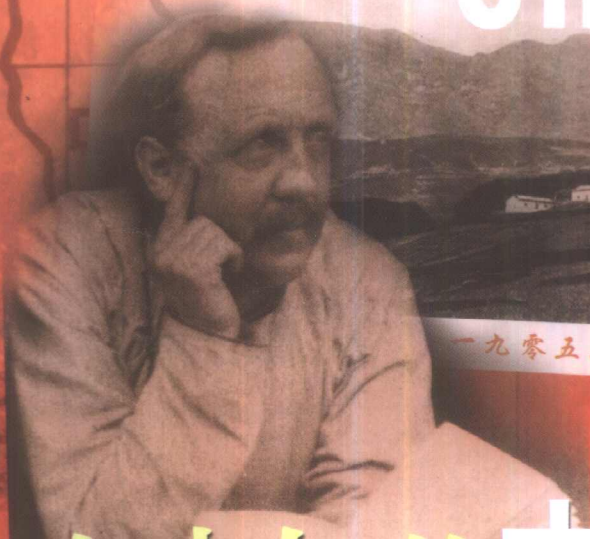


IN UNKNOWN China



一九零五年石门坎全景

在未知的中国

[英] 柏格理 [英] 邵慕廉 著
[英] 王树德 [英] 甘铎理
[英] 张绍乔 [英] 张继乔

东人达 东 旻 翻译 注释

云南民族出版社

在未知的中国

[英] 柏格理 [英] 邰慕廉
[英] 王树德 [英] 甘铎理 著
[英] 张绍乔 [英] 张继乔

东人达 东 曼 翻译 注释

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

在未知的中国 / (英) 柏格理, (英) 甘铎理著; 东人达, 东旻译. - 昆明: 云南民族出版社, 2001.12

ISBN 7 - 5367 - 2353 - 9

I. 在… II. ①柏…②甘…③东…④东… III. ①游记 - 作品集 - 英国 - 近代②游记 - 作品集 - 英国 - 现代③少数民族 - 史料 - 中国 - 西南地区 IV. I561.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 089145 号

责任编辑: 王时炜

特邀编辑: 朱爱光 杨智光 佘大林

装帧设计: 岳 南

责任校对: 乔梅芳

云南民族出版社出版发行

(昆明市大观路 94 号)

云南民族印刷厂印装

开本: 889×1194 1/32 印张: 25.5 字数: 710 千

2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印数: (平) 1500 定价: 50.00 元

(精) 200

ISBN 7 - 5367 - 2353 - 9/Z·174

序

从 1885 年至中华人民共和国建立，基督教新教的英国卫理公会（即循道公会）在我国西南进行了长期活动，其中尤以在黔、滇、川毗邻的威宁、赫章、昭通、彝良、巧家、鲁甸、会泽、大关、盐津、镇雄、威信、永善、东川、筠连、珙县、高县、古蔺等县广大地域内的影响为大。

当时国内教会界称该区域的宗教、教育中心石门坎为“西南苗族最高文化区”^①；国外基督教人士誉其为“海外天国”^②；卫斯理宗则将石门坎基地的创始人塞缪尔·柏格理列为包括约翰·卫斯理在内的五大使徒之一^③。至今，外国学者仍对这场活动在教育方面的作为高度评价：“通过这种方式，在两代人的时间里，苗族几乎成为贵州文化的支撑者。共产党人也很快将那些受过教育的苗族人放在了少数民族组织和管理工作的领导位置上。”^④

对于卫理公会在我国西南的传教及中国相关各民族的社会改革情况的宣传、研究，一直是西方宗教界和人文学科领域不衰的课题。近年来，英、美等国学者更是连续来华进行专访、调查。仅 20 世纪前五十年中，就先后出版英文本专著十多部；至于相关文章和各类综合书籍中的相关论及则多到难以统计。除了宗教宣传成分外，纪实性的资料占了相当大的部分，具有重要价值，目前仅有

① 《康藏前锋》4 卷 3 期，1925 年。

② 《贵阳时事导报·教育建设》第 20 期，1942 年。

③ 《在云的那一边——柏格理传记·序言》，伦敦，1948 年。

④ 《中国西南——不和拍的轨迹》，第 107 页，伦敦，1988 年。

少部分在国内翻译出版。英、美等国学者对该命题的评析中虽不乏独到之处，但由于种种局限，对于整个历史过程的动因、客体与主体双方的作用等无法作出较全面的合理解释。

近二十多年以来，国内有不少学者对基督教在滇、黔、川毗邻地区的传播及其影响进行研究，发表、出版了不少回忆录、论文及专著。其中的回忆性文章保留下来一些史实，某些方面的论述深化了对该命题的认识。但是，因为历史资料的缺乏，使整个研究也无法对于事件的动因、中国各族尤其是苗族、彝族群众的主体作用作出全面的合理解释。

英、美、法、澳、西等国学者对本命题的研究，往往只看到基督教传教士的外来作用，而忽视了中国各族群众的内在作用；只看到传教士的具体作为，而忽视了西方列强对中国殖民侵略的历史大背景；只看到当时中国西南历史与现实的民族压迫现象，而无法理解与民族问题交织在一起的阶级压迫与阶级斗争的道理。因此一直在“救星说”^①的限定内展开。

国内研究的最大困难是记录该命题文献的严重不足。由于历史资料的缺乏，有人只强调历史大背景，而没有看到该命题的特殊性；有人看到其中在教育和社会改革方面带来的进步，却未能说明隐匿在背后的动因。即无法探明中国各族人民的主体作用，使得我们对这个在国内外具有重大影响的命题的研究显得苍白无力。

本课题的主研人东人达，为本人所带的在读南方民族史方向博士研究生。十五年来，他跋山涉水，走遍黔、滇、川毗邻区域的苗岭彝寨，在国内外朋友、学者的帮助下，在相关民族工作部门的支持下，从海外搜集到一系列英文原本资料，并辛勤笔耕不辍，终将这国内仅有的近百万字珍贵文献译成中文，成就了专题丛书《在未知的中国》。

该书资料中的《柏格理日记》曾于1991年由贵州省毕节地区民族事务委员会内部出版，当即被贵州彝学会学术年会列为推荐学术研究资料。这些文献被苗学学者认为是研究苗族历史的“失而复得的无价之宝”。

^① 《苗族救星》古宝娟、饶恩召，1939年版。



张道惠与夫人安妮·布莱恩（1927年）

《在未知的中国》的出版，将填补一项资料空白，并为我们全面勾画出基督教循道公会在黔、滇、川毗邻民族地区传播的整个历史过程；对这场西南各族群众的宗教与社会改革运动的历史背景、主要动力、主体力量、国内外影响及本身所赋有的特点，作出恰当的、以令国内外人士信服的分析 and 评价奠定扎实的基础。

对国内外资料的广泛占有，有利于我们复原历史原型，形成历史认识，澄清某些模糊观念。通过《在未知的中国》，本人认为：中国苗族、彝族与汉族群众在这场长达半个世纪的宗教与社会改革运动中，起到了主体与决定性的作用，并使这场运动产生了巨大的影响和进步作用。

出身于 19 世纪中期英国无产者和小私有者阶层的以柏格理为代表的英国卫理公会的一批传教士，是西方殖民侵略和他们本身阶级性矛盾的产物。历史大背景不容否认，而他们本身的阶级性又赋予了这批人与同时代带着流血和野蛮性入侵中国的外国人不同的反常性，并促使他们在这场运动中发挥了外因性的重要作用。

以石门坎为中心的黔、滇、川毗邻地区循道公会的教育体系，是中国近现代教育史上的一大成功创举。它在近半个世纪的时间里，使上万名各族群众就地接受了规范的初等教育，为苗族、彝族培养出一批中、高级知识分子。其中把学校办到山寨、充分发挥当地人民的积极性等经验尤值得借鉴。

《在未知的中国》的付梓，使本人欣慰地看到对于基督教新教在中国西南民族地区的传播及其历史影响的研究方面又迈出了一大步。并希望在此基础上，不断有更多更好的成果问世，以发挥我们在国内外学术界应该发挥的主导影响。

中央民族大学 胡绍华
2001 年 11 月 北京

目 录

序	(1)
译者说明	(1)

柏格理著 《中国历险记》

Samuel Pollard: Tight Corners in China

第一章 谋杀	(13)
第二章 淹溺	(16)
第三章 和火灾战斗	(21)
第四章 一位发狂的苗家妇女	(28)
第五章 我们如何逃脱绑架	(33)
第六章 同天花搏斗	(39)
第七章 营救勇敢的姑娘	(45)
第八章 “金凤凰”与“黑狗熊”	(52)
第九章 门道里的刺客	(57)
第十章 伴自杀者冒险	(62)
第十一章 死亡之室	(66)
第十二章 死里逃生	(72)
第十三章 午夜被抓	(75)

柏格理、邰慕廉著 《苗族纪实》

Samuel Pollard and Frank J. Dymond: The Story of the Miao

序言	(81)
第一章 在世界的屋顶上	(88)
第二章 寻找	(92)
第三章 山里的芸芸众生	(97)

第四章	进入危险地带	(103)
第五章	如潮涌来	(110)
第六章	石门坎	(116)
第七章	奇妙的五镑小屋	(122)
第八章	获得丰收	(128)
第九章	三个设在边远地带的著名传教点	(135)
第十章	上帝的爱心之花	(143)
第十一章	困境	(150)
第十二章	集腋成裘	(154)
结语	最后七年的岁月	(159)

柏格理著 《在未知的中国》

Samuel Pollard: In Unknown China

第一章	佩带珊瑚串珠的姑娘	(171)
第二章	在自己发祥地的扬子江	(176)
第三章	白色塔楼的秘密	(185)
第四章	中国西南的土著居民	(194)
第五章	走下渡口	(202)
第六章	赢得我们的第一场竞赛	(209)
第七章	揭开面纱	(215)
第八章	在诺苏地域的首次逗留	(220)
第九章	求婚与背水	(226)
第十章	一顿诺苏风味的晚餐	(232)
第十一章	山谷中的庄园	(238)
第十二章	火塘边的奇谈	(247)
第十三章	封建体制	(255)
第十四章	土目的故事	(261)
第十五章	再谈土目	(268)
第十六章	原住民的品行	(279)
第十七章	神秘的三重奏	(286)

第十八章 再向前行进	(294)
第十九章 我们如何制止冤家械斗	(300)
第二十章 前面的急流	(308)
第二十一章 更多的奇谈与惟一的姑娘	(314)
第二十二章 友好的寡妇人家	(321)
第二十三章 山中的交战与劫掠情况	(327)
第二十四章 为鬼怪所支配	(334)
第二十五章 书面语与手抄本典籍	(339)
第二十六章 返回危险地带	(348)
第二十七章 密谋的失败	(354)
第二十八章 翻山越岭回家	(362)
第二十九章 质疑：对汉人的潜在威胁	(369)
第三十章 坦率的将军与自负的画家	(374)
第三十一章 环绕着佩戴珊瑚串珠姑娘的石块	(380)

王树德著 《石门坎与花苗》

William H. Hudspeth: Stone-Gateway and the Flowery Miao

第一章 谁是花苗	(389)
第二章 在沮丧的深渊中——人群写照	(396)
第三章 跳出困境——石门坎的故事	(403)
第四章 涨潮与退潮——苗族教会纪实	(410)
第五章 朦胧的雕像——苗族基督徒描述	(421)
第六章 苗族学校和学者	(429)
第七章 挑战	(434)
结语	(439)

甘铎理著 《在云的那一边——柏格理传记》

R. Elliorrt Kendall: Beyond the Clouds-the Story of

Samuel Pollard of Southwest China

序	(443)
---------	-------

前言	(445)
第一章 变革	(448)
第二章 西部乡村	(457)
第三章 早期岁月	(473)
第四章 看不到希望的两年	(481)
第五章 饥荒	(491)
第六章 剥夺	(507)
第七章 站在门口的四个人	(519)
第八章 迫害	(531)
第九章 转变	(544)
第十章 挨打	(557)
第十一章 扩展	(568)
第十二章 死亡	(581)
第十三章 机会	(589)

甘铎理 (编辑) 《柏格理日记》

Edited by R. Elliott Kendall: Eyes of the

Earth-the Diary of Samuel Pollard

前言	(604)
第一章 云南之行	(607)
第二章 在昆明	(613)
第三章 从昆明到昭通的一次旅行	(621)
第四章 返回云南	(630)
第五章 在会泽	(646)
第六章 昭通	(655)
第七章 义和团造反	(662)
第八章 在云南和诺苏区域旅行	(665)
第九章 进入凉山	(679)
第十章 苗族人的到来	(686)
第十一章 土目	(704)

第十二章	苗寨·····	(718)
第十三章	遭打·····	(730)
第十四章	穿越俄国·····	(739)
第十五章	牧师·····	(742)
第十六章	巫师与暴君·····	(752)
第十七章	老虎·····	(770)
第十八章	最后的岁月·····	(782)
后记	·····	(791)

张绍乔、张继乔著 《张道惠夫妇在石门坎》(1904 ~ 1926 年)

The Revs. R. K. and P. K. Parsons: The Ministry of the Rev.

and Mrs Harry Parsons at Shimenkan, S. W. China (1904 ~ 1926)

张道惠夫妇在石门坎····· (797)

译者说明

1987年暑假期间，译者第一次寻访到名扬中外的贵州威宁石门坎，亲手拂去1916年8月10日光华小学苗族师生所立《溯源碑》残碑上的灰尘。映入眼帘的是多少了解一些苗族先人五千年悲壮坎坷历史的摧人泪下的凄怆语句：“我们苗族实实际是中国的古老民族，祖先们长期住在中原地方。祖先们有歌唱到：我们从什么地方来，到什么地方去。以后变成了荒野的人，国家和政府没有哪一个管理。”

当夜，呼啸的山风竟吹动拳头大的鹅卵石在平房屋顶上滚来滚去，隆隆作响；次日，从垭口寻访当年的韩正明校长回来，石门坎民族中学的王建荣老师给我们端来半盆珍贵的洗脸水，我们一行三男一女的一位老师和三个同学，谁先洗？只好在我的一声令下，四人一起将各自的毛巾摀入水中。置身于20世纪80年代，这里却没有电灯，没有电视。能在石门坎长期坚持下去的知识分子，无论是中国人、还是外国人，无论是有神论者、还是唯物主义者，需要何等的勇气与奉献精神？

当年与柏格理一同苦心营建滇、黔、川宗教与教育中心石门坎的张道惠（Rev. Harry Parsons）牧师夫妇之子，今日英国苗族语言和文学专家张绍乔（Rev. R. K. Parsons）先生于1989年1月曾馈赠译者英文原版《柏格理日记》一部，本人即试译出其中一章《土目·苗寨——柏格理1906年日记》，刊于《毕节师专学报》1990年第3期上。

阅此文后，黔西北和滇东北著名苗学学者杨忠德先生1990年12月9日致书本人，请代为寻觅并翻译塞缪尔·柏格理（Samuel

Pollard) 的《在未知的中国》、《中国历险记》，王树德 (William H. Hudspeeth, 即威廉·哈兹佩斯) 的《石门坎与花苗》。杨先生说这些书中所保存的民族研究资料，因为历史的原因，现于国内已不复存在了，很有借鉴的必要。

后来，黔西北苗学专家杨忠信先生指出，柏格理的《苗族纪实》也务必要找回来。

一诺千金亦千钧，受此淳淳嘱托以来，转眼已是十余年的时光。岁月沧桑，这部关于以石坎为基地的近现代滇、黔、川毗邻地区苗、彝、汉等各族群众社会、教育、宗教改革运动的资料性丛书终于要付梓了。

想完成这个课题，首先须搜集英文资料。对于这些半个世纪以前甚至本世纪初出版的书而言，不仅国内没有，即使在英国亦如凤毛麟角。幸得张绍乔先生、甘铎理 (Rev. R. Elliott Kendall, 即埃理奥特·肯德尔) 先生等英国友人热情相助，历时八年，方得将本课题拟收的几本书找齐。

张绍乔先生后寄来《柏格理日记》、《石门坎与花苗》、《中国历险记》、《在未知的中国》。

甘铎理先生则提供了《苗族纪实》、《在云的那一边——柏格理传记》。其中《苗族纪实》为八十多年前的原版图书，显得尤为珍贵。

此外，塞缪尔·柏格理的儿子欧内斯特·柏格理 (Ernest Pollard) 博士、诺玛·黛蒙德 (Norma Diamond) 教授、张继乔 (Rev. P. K. Parsons) 先生、甘铎理先生的女儿艾莉森·刘易丝 (R. Alison lewis) 教授、马克和魏艳 (Mark & Viv Holt) 两博士等人，都给予了各种各样的帮助。

这套丛书共收录有七部相关资料，分别是：

(1) 塞缪尔·柏格理《中国历险记》。1908年伦敦版。专记柏格理本人1887~1908年在华的各种经历，该书的特色在于突出某事件的全过程，突出对于云南昆明、昭通、四川凉山及贵州西北等地汉、彝、苗等族社会与文化背景的描述。

(2) 塞缪尔·柏格理《苗族纪实》。1919年伦敦版。记述1904~1908年间,近代“苗族文化复兴的圣地”石门坎营建过程,以及西南相关地域的民族、社会、经济、文化背景状况。

(3) 塞缪尔·柏格理《在未知的中国》。1922年伦敦版。以作者在长江全流域水道的旅行、1903年四川凉山彝族区域行记和在黔西北与滇东北的大量社会调查为主要线索,记述了近代西南彝、汉、苗等民族历史、经济、交通、文化、习俗等详尽情况。

(4) 王树德《石门坎与花苗》。1937年伦敦版。记载20世纪初至20世纪30年代后期石门坎教会、教育的兴衰,由于作者身为文学硕士,更着意从学者的角度反映西南民族状况。

(5) 埃利奥特·甘铎理《在云的那一边——柏格理传记》。1948年伦敦版。全面反映了柏格理一生在中国的活动,尤其是他与西南地区苗、彝、汉等民族群众推行社会、宗教、教育改革的事迹,同时着重对历史背景的介绍,保存了不少历史资料,并有不少有见道的分析。

(6) 塞缪尔·柏格理撰写,埃利奥特·甘铎理编辑的《柏格理日记》。1954年伦敦版。是从柏格理在中国二十九年的日记中精选出的一部分。这份第一手资料,可以说是19世纪末、20世纪初中国西南的缩影。从地域上讲,它东起黔西北、西达昆明、南到河口、北迄凉山;从内容上看,它是近代滇、黔、川等地的政治、经济、交通、文化、宗教、民族风情、民族关系和阶级斗争等情况的全面详细记载。

(7) 张绍乔、张继乔《张道惠夫妇在石门坎》。2000年撰写。两位作者虽已高龄,仍应译者要求,写出这篇对石门坎1904~1926年情况的回忆文章,据实以书,填补了一些空白点,澄清了相关史实。

关于塞缪尔·柏格理的生平,欧内斯特·柏格理博士曾为本人提供《塞缪尔·柏格理年谱》一份,现抄录如下:

1864年:4月20日,出生于康沃尔·卡梅欧福特。

1876年:进入希博尔公学。

1879 年：在牛津地区的会考中获最优异成绩。

1881 年：以优异成绩通过国家文官考试。开始在克拉珀姆的邮政储蓄银行任职。

1886 年：与弗兰克·邰慕廉（Frank Dymond）参加在中国的服务。

1887 年：1 月 27 日，在提尔堡搭乘舟山号轮船启程。改乘白夏瓦号轮船，3 月 14 日抵吴淞，继续前往上海。易中国服装并学习汉语。以高分通过语言考试。11 月 12 日溯江而行。在倾天滩遇险船毁。12 月 7 日到鬼府^①。

1888 年：1 月 7 日抵重庆。2 月 8 日到昭通。3 月 19 日弗兰克·邰慕廉染天花。8 月到云南府^②。

1890 年：3 月，向埃玛·韩素音（Emma Hainge）求婚。

1891 年：12 月，与埃玛·韩素音结婚。

1892 年：传教团移驻昭通。

1894 年：长子塞姆出生于东川。

1895 年：第一次休假。中国发生动乱。

1898 年：次子伯特伦出生。

1900 年：云南府义和团起义。逃往香港。

1901 年：在上海。9 月 23 日儿子沃尔特出生于重庆。11 月 27 日返回昭通。

1903 年：进入诺苏地区^③旅行。

1904 年：苗族求道者来到。

1905 年：在苗区寻访。得到赠送的石门坎土地。

1906 年：儿子欧内斯特于 4 月 16 日出生。

1907 年：4 月 8 日几乎被打死。被杨世和^④救下。

① 丰都——译者。

② 昆明——译者。

③ 四川凉山——译者。

④ 汉族农民——译者。

1908年：经西伯利亚回国。在哈尔滨被偷走钱包。获准使用阿辛顿基金^①。

1910年：1月，返回中国。

1912年：同埃玛会合。中国发生革命。在迟滞后返回石门坎。多次在苗族人中寻访。紧张地用柏格理符号把《新约圣经》译成苗语。营建石门坎学校。

1914年：爆发世界大战。塞姆·柏格理担负着巨大的工作重担。

1915年：撰写《在未知的中国》。完成此书及《新约圣经》的翻译。仍在巡回布道，但明显身心憔悴。9月15日殉职于沙门氏菌属伤寒。

王树德在取得文学硕士学位后，因虔诚的宗教信仰和对柏格理的仰慕，于1910年加入石门坎的服务。当柏格理逝世后，成为他的继任者。1936年调任驻上海的英国与海外圣经公会秘书之职。抗日战争爆发后，王树德逗留于武汉，因救助中国难民，被日本侵略军逮捕，送入上海浦东战俘集中营做苦工。日寇投降后，他方得以垂暮之躯返回英国。

甘铎理亦在中国服务多年，其中曾于贵州威宁主持过崇实中学。返回英国后，一直致力于中国西南少数民族的研究。他对中国怀有极其深厚的感情，长期致力于促进中英友好。

张绍乔、张继乔两先生为张道惠夫妇的孪生子。生于昭通，长在石门坎，回英国接受教育后又来云南、贵州从事教育、传教活动。近几十年来一直从事苗族文字、文学研究。热心关注中国西南少数民族事业的发展。

七本书的作者有一个共同点，他们都曾经长期在黔、滇、川毗邻的广大区域内长期从事各民族的传教、教育及社会改革，既是历史活动的实践者，也是历史事件的记录者。

这套史料性质的丛书，其作者自然都是特定的历史的人，在他

① 即使用此款扩建了石门坎学校——译者。